

**Типова угода про надання тимчасового житла (« С.О.Р. ») -
Валонія
Modèle de convention d'occupation précaire (« С.О.Р. ») - Wallonie**

**МІЖ ОСОБАМИ, ЩО ПІДПИСАЛИСЬ НИЖЧЕ:
ENTRE LES SOUSSIGNÉS :**

З одного боку, Валлонський регіон представляє пан Крістоф Коліньйон, Міністр житлово-комунального господарства, Міністр у справах місцевого самоврядування,

а

іменований далі «приймаюча сторона»

Та

з

іншої

сторони

.....
іменований(а) далі «мешканець» або «розміщений»,

D'une part, la Région wallonne représentée par Madame Christine Ramelot, Inspectrice générale du Département de l'Action sociale du SPW Intérieur et Action sociale, responsable de la cellule de coordination de l'accueil des bénéficiaires de la protection temporaire suite à la guerre en Ukraine,

ci-après dénommée « l'hébergeur »,

Et

D'autre part,,

ci-après dénommé(e) « l'occupant » ou « l'hébergé »,

Надалі разом іменовані «сторони».

Ensemble ci-après dénommés « les parties ».

**УКЛАДЕНО УГОДУ ПРО НАСТУПНЕ:
IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIVIT:**

Ст. 1 – Мирне розірвання

Art. 1 – Résiliation amiable (ne pas remplir si non applicable)

Укладаючи цю угоду, сторони прямо погоджуються мирним шляхом розірвати (попередню) «угоду про тимчасове надання житла», укладену між ними від ... на період ... , яка була продовжена до ... однієї або кількома (послідовною) поправкою (-ами), укладеною (-ими)

En concluant la présente convention, les parties conviennent expressément de résilier amiablement la (précédente) « convention d'occupation précaire » conclue entre elles le ... pour une durée de ... , laquelle a été prolongée jusqu'au ... par un/des avenant(s) (successifs) conclu(s) le(s)

Ст. 2 – Мотив угоди
Art. 2 – Motif de la convention

Ця угода про тимчасове надання житла укладається в рамках допомоги особам, які рятуються від війни в Україні. Мешканець, який був змушений залишити свою країну, має терміново знайти рішення для тимчасового проживання. 7 березня 2022 р. Європейський Союз прийняв Директиву про «тимчасовий захист». Надання цього захисту включає право на перебування в країні та, зокрема, доступ до житла.

Статус тимчасового захисту, наданий особам, які переміщені внаслідок вторгнення Росії в Україну, продовжено до 4 березня 2027 року включно. Отже, зобов'язання щодо розміщення та догляду за людьми, переміщеними внаслідок російського вторгнення в Україну з боку Валлонії, дійсні до 4 березня 2027 року включно. Як буде пояснено пізніше, якщо статус тимчасового захисту для людей, переміщених внаслідок російського вторгнення в Україну, не буде продовжено після цієї дати, угода стане «неактуальною», і проживання негайно припиниться.

La présente convention d'occupation temporaire intervient dans le cadre de l'aide apportée aux personnes fuyant la guerre en Ukraine. L'occupant ayant dû quitter son pays, il doit trouver en urgence une solution d'hébergement temporaire. Le 7 mars 2022, l'Union européenne a activé la Directive relative à la « protection temporaire ». L'octroi de cette protection inclut le droit au séjour et notamment l'accès au logement.

Le statut de protection temporaire accordé aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine a été prolongé jusqu'au 4 mars 2027 inclus. En conséquence, l'engagement en matière d'hébergement et de prise en charge des personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine par la Région wallonne est valable jusqu'au 4 mars 2027 inclus. Comme il sera expliqué plus loin, si le statut de protection temporaire aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine n'est pas renouvelé après cette date, la convention devient « sans objet »¹ et l'occupation prend dès lors immédiatement fin.

Ця угода відповідає цінностям **СОЛІДАРНОСТІ, ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ, ВІДКРИТОСТІ та ПОВАГИ.**

La présente convention s'inscrit dans les valeurs de **solidarité**, de **responsabilité**, d'**ouverture d'esprit** et de **respect**.

Прийом у структуру колективного розміщення, організовану Валлонським регіоном, спрямований на надання тимчасового житла мешканцю, який має якнайшвидше шукати житло на ринку нерухомості та/або у спеціалізованих інстанціях.

L'accueil en structure d'hébergement collectif organisé par la Région wallonne a pour objectif d'offrir un hébergement provisoire à l'occupant, qui doit chercher dans les meilleurs délais un logement sur le marché immobilier et/ou auprès d'opérateurs spécialisés.

Валлонський регіон докладає всіх зусиль, щоб продовжувати на постійній основі пропонувати достатню кількість вільних місць у колективне житло. Для досягнення цієї мети і для того, щоб підвищити відповідальність тих, хто розміщується (= спонукати їх до активного пошуку нового житла якнайшвидше), передбачено прогресивну оплату (розмір

¹ Тривалість угоди про надання тимчасового житла, навіть якщо вона фіксується в договорі, завжди передбачає ризик - це точка розходження з договором оренди.

¹La durée d'une convention d'occupation précaire, même si elle est fixée dans le contrat, revêt ainsi toujours un aléa — il s'agit d'un point de divergence avec le bail.

якої варіюється в залежності від періоду проживання в місці розміщення), як описано далі.

La Région wallonne déploie ses meilleurs efforts pour continuer à proposer, de manière constante, suffisamment de places ouvertes dans les hébergements collectifs. Pour répondre à cet objectif et afin de responsabiliser davantage les hébergés (= les inciter à rechercher activement et le plus rapidement possible un nouveau logement), une indemnité progressive (dont le montant varie selon la période d'occupation des lieux) est prévue, comme on le verra plus loin.

Ст. 3 – Предмет угоди Art. 3 – Objet de la convention

Надавач житла надає користувачу на обмежений термінмісце для проживання, що складаються з (непотрібне закреслити):

-1 ліжко в житловій одиниці (кімнаті або гуртожитку) у колективне житло під назвою....., розташоване за адресою.....складається з.....місце;

АБО

-кімнату/кімнат в закладі для проживання, що називається....., знаходиться за адресою.....та вміщуємісце;

Або

житло, (студію, квартиру чи мебльований дім),що знаходиться за адресоюта вміщує.....місце/місце.

L'hébergeur cède à l'occupant l'usage à titre précaire de places d'hébergement composées de (*biffer la mention inutile*) :

- 1 lit au sein d'une unité d'hébergement (chambre ou dortoir), ce au sein de l'hébergement collectif dénommé situé à et comprenant place(s) ;

OU

- chambre(s) dans l'hébergement collectif dénommé situé à et comprenant place(s) ;

OU

- d'un logement (studio, appartement ou maison individuelle meublé et équipé) situé à et comprenant place(s).

Це житло включає:

- у житловому приміщенні, яке проживає разом з іншими мешканцями:

- 1 односпальне ліжко :

.....
.....

.....
.....

- Або приватну частину, користування якою закріплене за користувачем, і яка складається 3 :

.....
.....
.....

- Приміщення спільного користування, доступні для користувача, які включають :

.....
.....
.....

Sont mis à disposition de l'occupant :

- dans l'unité d'hébergement **partagée par l'occupant** avec d'autres résidents :
 - 1 lit à une personne;

.....
.....
.....

- OU en partie privée, dont **l'usage est réservé à l'occupant** :

.....
.....
.....

- dans les parties communes, accessibles à l'occupant :

.....
.....
.....
.....

Крім особи, яка підписує цю угоду, в житлі, що надається, проживатимутьдорослих танеповнолітніх, які розглядаються як члени сім'ї користувача-підписанта цієї угоди.

Користувач безумовно визнає, що постанова від 15 березня 2018 року про оренду житла до цієї угоди не застосовується.

L'hébergement mis à disposition sera occupé, outre par le signataire de la présente convention, par ... adultes et ... mineurs, lesquels sont considérés comme membres du ménage de l'occupant signataire de la convention.

L'occupant reconnaît expressément que le décret du 15 mars 2018 relatif au bail d'habitation n'est pas applicable à la présente convention.

Ст. 4 – Фінансові внески та платежі
Art. 4 – Contribution financière et charges

Мешканець зобов'язується вносити плату за користування виділеною йому кімнатою, ліжко-місцем або житлом, якщо він або член його сім'ї отримує дохід або будь-яку іншу рівноцінну форму допомоги в Бельгії або за кордоном.

L'occupant s'engage à payer une contribution financière pour l'occupation de la chambre, du dortoir ou du logement qui lui est attribué lorsque celui-ci ou un membre de son ménage perçoit un revenu ou toute forme d'aide équivalente en Belgique ou à l'étranger.

Сума оплати щомісячно визначається таким чином:

- 176 € за одну дорослу людину, яка проживає або приблизно підходить для спільного проживання в житловій одиниці (кімната або гуртожиток) не менше ніж на 3 ліжко-місця;
- 293 € за одну дорослу людину, яка проживає або приблизно підходить для спільного проживання з іншим дорослим у житловій одиниці (кімната або гуртожиток) на 2 ліжко-місця;
- 352 € за одного дорослого в одній житловій одиниці або в окремому житлі, розрахованих на 1 особу;
- 587 € для домогосподарства, що складається з 2 дорослих у житловій одиниці або у житлі, що надається лише їм.

Le montant de la contribution mensuelle est défini comme suit :

- 176 € pour une personne isolée qui partage ou est susceptible de partager une unité d'hébergement (chambre ou dortoir) **comportant au moins 3 places;**
- 293 € pour une personne isolée qui partage ou est susceptible de partager avec un autre adulte une unité d'hébergement (chambre ou dortoir)² **comportant 2 places;**
- 352 € pour une personne majeure au sein d'une unité d'hébergement ou d'un logement destiné à une personne ;
- 587 € pour un ménage composé de 2 personnes majeures³ au sein d'une unité d'hébergement ou d'un logement mis à leur seule disposition.

Суми, зазначені вище, збільшуються:

- на 59 € за кожного неповнолітнього, який перебуває на утриманні на момент підписання угоди; і
- на 88 € за кожного іншого повнолітнього члена сім'ї, якщо сім'я складається з більш ніж 2 дорослих.

Les montants ci-dessus sont majorés :

- de 59 € par mineur à charge au moment de la signature de la convention ; et
- de 88 € par personne majeure supplémentaire présente dans le ménage lorsque celui-ci est composé de plus de 2 personnes majeures.

² Кожну ізольовану особу запрошують підписати угоду під особисту відповідальність

³ Які підписують солідарно цю угоду.

² Chaque personne isolée étant appelée à signer une COP sous sa seule responsabilité.

³ Lesquelles signent de manière conjointe et solidaire la présente COP.

Ця угода укладена терміном на ... місяців. Для його продовження потрібна згода приймаючої сторони та укладання поправки (див. статтю 6 нижче). Якщо термін проживання перевищує шість місяців (у межах затвердженого житла, незалежно від того, яке саме), перелічені вище ставки будуть змінені таким чином:

Розмір щомісячного внеску буде змінено таким чином:

- 199 € за одну дорослу людину, яка проживає або приблизно підходить для спільного проживання в житловій одиниці (кімната або гуртожиток) не менше **ніж на 3 ліжко-місця**;
- 331 € за одну дорослу людину, яка проживає або приблизно підходить для спільного проживання з іншим дорослим у житловій одиниці (кімната або гуртожиток) **на 2 ліжко-місць**;
- 398 € за одного дорослого в одній житловій одиниці або в окремому житлі, розрахованих на 1 особу;
- 663 € для домогосподарства, що складається з 2 дорослих у житловій одиниці або в житло, яке надається тільки їм.

La présente convention est conclue pour une durée de ... mois. Sa prolongation requiert l'accord de l'hébergeur et la conclusion de l'avenant (voy, l'art. 6 plus bas). Si l'occupation est amenée à dépasser une durée de six mois (au sein d'un hébergement collectif, peu importe lequel), les tarifs repris ci-dessus seront adaptés comme suit :

Le montant de la contribution mensuelle sera adapté comme suit :

- 199 € pour une personne isolée qui partage ou qui est susceptible de partager une unité d'hébergement (chambre ou dortoir) **comportant au moins 3 places**;
- 331 € pour une personne isolée qui partage ou est susceptible de partager avec un autre adulte une unité d'hébergement (chambre ou dortoir)⁴ **comportant 2 places**;
- 398 € pour une personne majeure au sein d'une unité d'hébergement ou d'un logement destiné à une personne;
- 663 € pour un ménage composé de 2 personnes majeures⁵ au sein d'une unité d'hébergement ou d'un logement mis à leur seule disposition.

Суми, зазначені вище, збільшуються:

- на 67 € за кожну неповнолітню особу, що перебуває на утриманні на момент підписання угоди; і
- на 99 € за кожного додаткового дорослого члена сім'ї, якщо сім'я складається більше ніж з двох повнолітніх людей.

Les montants ci-dessus seront également adaptés :

- de 67 € par mineur à charge au moment de la signature de la convention ; et
- de 99 € par personne majeure supplémentaire présente dans le ménage lorsque celui-ci est composé de plus de 2 personnes majeures.

⁴ Кожну ізольовану особу запрошують підписати угоду під особисту відповідальність

⁵ Які підписують солідарно цю угоду.

⁴ Chaque personne isolée étant appelée à signer une COP sous sa seule responsabilité.

⁵ Lesquelles signent de manière conjointe et solidaire la présente COP.

Мешканець, який не отримує доходу або іншої рівноцінної допомоги, розміщується безкоштовно доти, доки він або член його сім'ї не отримає доходу або рівноцінної допомоги. Безкоштовне житло надається за умови пред'явлення мешканцем офіційної довідки про те, що він не має доходу чи інших джерел існування.

L'occupant qui ne bénéficierait pas d'un revenu ou d'une aide équivalente est hébergé à titre gratuit jusqu'à ce que lui ou un membre de son ménage bénéficie d'un revenu ou d'une aide équivalente. La production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

Оплату за проживання потрібно вносити заздалегідь на рахунок ING n° BE52 3632 2352 3709, що належить Фонду житла Валлонії. Мешканець має переказати кошти не пізніше 2-го числа місяця, сплачуючи за місяць, який починається, або дати доручення для щомісячного автоматичного відрахування для здійснення оплати на цю дату.

L'indemnité est à payer anticipativement sur le compte ING n° BE52 3632 2352 3709 du Fonds du Logement de Wallonie. A cette fin, l'occupant est tenu de réaliser le virement au plus tard le 2 du mois pour le mois débutant ou de donner ordre, par le biais d'un mandat de domiciliation, pour que le versement soit opéré pour cette date.

Якщо заселення в колективне житло відбувається протягом місяця, сума оплати розраховується пропорційно до кількості днів, що залишилися в місяці, включаючи день заїзду

Приклад: якщо користувач заселився 7 жовтня, він сплачує 24/30 від усієї вартості.

Si l'entrée au sein de l'hébergement collectif intervient au cours du mois, l'indemnité due est calculée au prorata du nombre de jours restants dans le mois en ce compris le jour d'arrivée.

Exemple : si l'occupant arrive le 7 octobre, il payera 24/30 du montant de l'indemnité due.

Так само, якщо мешканець або член його родини починає отримувати дохід чи еквівалентну допомогу протягом місяця, сума оплати за проживання буде встановлена пропорційно до кількості днів, що залишаються в місяці.

Приклад: якщо користувач або член його сім'ї отримує дохід починаючи з 11 числа, він сплачує 20/30 від необхідної суми.

De même, si l'occupant ou un membre de son ménage commence à percevoir des revenus ou une aide équivalente en cours de mois, le montant de l'indemnité sera établi au prorata du nombre de jours restants dudit mois.

Exemple : si l'occupant ou un des membres du ménage bénéficie de revenus à dater du 11, il payera 20/30 du montant de l'indemnité due.

В цих двох випадках, оплата здійснюється, як виняток, до кінця першого місяця.

У випадку виселення до завершення місяця, зайві сплачені мешканцем кошти підлягають поверненню відповідно до кількості днів, які залишаються до кінця місяця, рахуючи з наступного дня після виселення.

Приклад: якщо мешканець залишає структуру колективного проживання 20 серпня, він отримує відшкодування у розмірі 11/30 від сплаченої суми.

Dans ces deux cas, le paiement est opéré, exceptionnellement, au terme du premier mois.

En cas de départ avant le terme d'un mois, l'indemnité trop perçue fait l'objet d'un remboursement à concurrence du nombre de jours encore à courir, à compter du lendemain du départ.

Exemple : si l'occupant quitte l'hébergement collectif le 20 août, il bénéficiera d'un remboursement à concurrence de 11/30 de l'indemnité versée.

Внесок покриває на фіксованій основі такі сплати та витрати: сплату на проживання, а також витрати, пов'язані із споживанням води, електрики, газу, мазуту.

La contribution couvre forfaitairement les frais et charges suivantes : les frais d'hébergement ainsi que les charges liées à la consommation d'eau, d'électricité, de gaz, de mazout.

Оплата за проживання не покриває можливі додаткові послуги з харчування, прання та прибирання, тощо, які забезпечуються надавачем житла або адміністрацією закладу. За ці додаткові послуги виставляються окремі рахунки або виставляються безпосередньо постачальником послуг*.

La contribution ne couvre pas les services optionnels de repas, de blanchisserie, de nettoyage, etc, mis à disposition par l'hébergeur ou le gestionnaire des lieux. Ces services optionnels font l'objet d'une facturation séparée le cas échéant ou sont facturés directement par le prestataire de services*.

*Проте діяльність, регульована цією угодою, виходить за межі указу від 18 грудня 2003 р. про підприємства з розміщення туристів, опублікованого 11 березня 2004 р. у Віснику Бельгії та виконаного AGW від 9 грудня 2004 р. Тому мешканець зобов'язується не робити непотрібних запитів щодо послуг, що надаються у готельному секторі

*Toutefois, l'occupation régie par la présente convention échappe au champ d'application du décret du 18 décembre 2003 relatif aux établissements d'hébergement touristique, publié le 11 mars 2004 au Moniteur belge et exécuté par l'AGW du 9 décembre 2004. L'occupant s'engage en conséquence à ne pas adresser à l'hébergeur de demandes superflues, en lien aux services déployés en matière hôtelière.

Розмір оплати за проживання, яку має сплачувати мешканець, наводиться в Додатку 1. Le montant de l'indemnité à verser par l'occupant est repris en annexe 1.

Ст. 5 – Обов'язки сторін

Art. 5 – Obligation des parties

5.1. Обов'язки надавача житла

5.1. Obligations de l'hébergeur

Надавач житла зобов'язується надати користувачу мебльоване місце для проживання з належним чином підведеними електроенергією, опаленням та інтернетом.

L'hébergeur s'engage à fournir à l'occupant un hébergement meublé, dûment alimenté en eau, électricité, chauffage et connecté au réseau internet.

5.2. Зобов'язання мешканця

5.2. Obligation de l'occupant

Мешканець зобов'язується:

- проживаючи в помешканні, поводитись дбайливо та помірковано. Він має підтримувати порядок у своїй кімнаті або житлі та повернути їх в такому ж стані, в якому вони були на момент його заселення. Для цього при заселенні та при виселенні користувача на прохання власника може бути укладено двосторонній акт про стан приватних частин приміщення, які займає мешканець;

- **дотримуватись внутрішнього розпорядку**, що наводиться в Додатку 3 цієї угоди ;
- вживати всіх необхідних заходів для того, щоб в найкоротші терміни врегулювати свій адміністративний статус (zareєструватися в центрі реєстрації в Брюсселі, в реєстрі іноземців в комуні та, за потреби, зробити запит на отримання еквіваленту інтеграційного доходу) ;
- невідкладно інформувати надавача житла про будь-які зміни свого фінансового стану, зокрема про отримання інтеграційного доходу та/або сімейних виплат;
- сплачувати встановлену оплату за проживання у термін визначений в статті 4 цієї угоди ;
- якнайшвидше (відразу після підписання цього договору) шукати житло на ринку нерухомості та/або у спеціалізованих інстанціях;
- Вивчати французьку мову;
- Записати своїх дітей до школи та гарантувати їх регулярне відвідування освітньої установи у Бельгії;
- Використовувати надані приватні приміщення, виключно для проживання.

L'occupant s'engage :

- à occuper l'hébergement en personne prudente et raisonnable. Il assurera l'entretien de sa chambre ou de son logement et le restituera dans le même état que lors de son arrivée. A cette fin, un état des lieux contradictoire portant sur les parties privatives de l'occupant peut être dressé sur simple demande du propriétaire à l'arrivée et au départ de l'occupant ;
- **à respecter le règlement d'ordre intérieur**, repris en annexe 3 de la présente convention ;
- à prendre toutes les mesures utiles afin de régulariser dans les plus brefs délais sa situation administrative (inscription au centre d'enregistrement à Bruxelles, au registre des étrangers de la commune, demande d'obtention de l'équivalent au revenu d'intégration sociale le cas échéant) ;
- à informer, sans délai, l'hébergeur de toute modification de sa situation financière, en particulier de la perception du revenu d'intégration sociale et/ou d'allocations familiales ; à payer l'indemnité financière due dans les délais, conformément à l'article 4 ;
- à chercher dans les meilleurs délais (immédiatement, dès la signature de la présente convention) un logement sur le marché immobilier et/ou auprès d'opérateurs spécialisés ;
- apprendre la langue française ; scolariser ses enfants ; à utiliser les espaces privés mis à disposition exclusivement à des fins d'occupation résidentielle.

Ст. 6 – Термін дії угоди

Art. 6 – Durée de la convention

Проживання в наданому житлі починається з.....терміном намісяців.

Проживання завершується:

- або коли спливе домовлений термін, або.....опівночі;
- або щойно причина, що стала основою його укладання, втрачає істотне значення. Нагадаємо, що статус тимчасового захисту, наданий людям,

переміщеним після вторгнення Росії до України, нещодавно продовжили до 4 березня 2027 року. Внаслідок цього зобов'язання Валлонського регіону надати житло та догляд за людьми, переміщеними після вторгнення Росії в Україну, діє (нині) до 4 березня 2027 року включно. Якщо статус тимчасового захисту для людей, які переміщені внаслідок російського вторгнення в Україну, не буде продовжено після цієї дати, угода стане неактуальною. Мешканець буде повинен негайно залишити житло, без попереднього на те повідомлення (проте він буде негайно поінформований про рішення не продовжувати статус тимчасового захисту, з метою надання йому – в принципі – необхідного часу для організації його переселення);

- або шляхом розірвання відповідно до статті 7

Термін дії угоди може бути продовжено на визначений період за згодою сторін. Продовження терміну дії угоди має бути оформлене шляхом укладання додаткової угоди щонайменше заднів до завершення терміну її дії.

Увага мешканця звертається на те, що у разі перевищення терміну проживання за цією угодою (див. вище) без укладання та підписання відповідної зміни він проживатиме в приміщенні без законної на те підстави та може підлягати процедурі виселення.

L'occupation prend cours le pour une durée de mois.

Elle prendra fin :

- soit à l'expiration du terme, soit le à minuit, sans préavis à devoir notifier ;
- soit dès que le motif pour lequel elle a été conclue devient « sans objet ». Rappelons que le statut de protection temporaire accordé aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine a récemment été prolongé jusqu'au 4 mars 2027. En conséquence, l'engagement en matière d'hébergement et de prise en charge des personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine par la Région wallonne est (actuellement) valable jusqu'au 4 mars 2027 inclus. Si le statut de protection temporaire aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine n'est pas renouvelé après cette date, la convention devient sans objet. L'occupant devra immédiatement quitter les lieux, sans préavis à lui notifier (il sera néanmoins mis immédiatement au courant de la décision de ne pas prolonger le statut de protection temporaire, de sorte qu'il disposera — en principe — du temps nécessaire pour organiser son relogement) ;
- soit encore par résiliation anticipée conformément à l'article 7.

Elle pourra être renouvelée, avec l'accord des parties, pour une durée déterminée. La prolongation devra être actée par voie d'avenant au moins jours avant l'expiration du terme.

L'attention de l'occupant est attirée sur le fait qu'en cas de dépassement de la durée d'occupation de la présente convention (voy. plus haut), sans la conclusion et la signature d'un avenant en bonne et due forme, il occupera les lieux sans titre ni droit et pourra faire l'objet d'une procédure d'expulsion.

Ст. 7 - Передчасне розірвання угоди

Art. 7 – Résiliation anticipée

Ця угода може бути передчасно розірвана::

- приймаючою стороною АБО організацією, на яку Валлонський регіон поклав обов'язок щодо повсякденного управління житлом, з повідомленням за 15 днів, без обґрунтування;
- мешканцем, із повідомленням за 5 днів, без обґрунтування.

La présente convention peut être résiliée (anticipativement) :

- par l'hébergeur, OU par l'organisme chargé par la Région wallonne de la gestion quotidienne de l'hébergement moyennant un préavis de 15 jours, qui ne doit pas être motivé ;
- par l'occupant, moyennant un préavis de 5 jours , qui ne doit pas non plus être motivé.

У разі несплати внесків, передбачених у статті 4 (достатньо одного простроченого платежу), або у разі серйозного порушення правил внутрішнього розпорядку, сторона чи організація, на яку Валлонський регіон поклав обов'язок повсякденному управлінню житлом, можуть розірвати договір. без попередження (угода припиняє свою дію «по праву», тобто автоматично, у разі одного чи кількох серйозних порушень з боку мешканців

En cas de non-paiement de l'indemnité prévue à l'article 4 (un seul retard de paiement suffit) ou en cas de manquement grave, notamment au règlement d'ordre intérieur, l'hébergeur OU l'organisme chargé par la Région wallonne de la gestion quotidienne de l'hébergement peut résilier la convention sans préavis (la convention prend fin « de plein droit », donc automatiquement, lors de la survenance d'un ou plusieurs manquements graves dans le chef de l'occupant).

У будь-якому випадку відшкодування при звільненні не вимагається.

У разі розірвання договору з ініціативи приймаючої сторони або організації, якій регіон Валлонія довірив повсякденне управління житлом, останній повинен повідомити про це CPAS муніципалітету, де розташована інфраструктура, або, у відповідних випадках, CPAS, у якому зареєстрований мешканець.

Dans tous les cas, aucune indemnité de rupture n'est due.

Lorsque la convention est résiliée par l'hébergeur OU par l'organisme chargé par la Région wallonne de la gestion quotidienne de l'hébergement, ce dernier est tenu d'en avertir le CPAS de la commune où est située l'infrastructure ou, le cas échéant, le CPAS où l'occupant est inscrit.

Ст. 8 – Заборона передачі оренди

Art. 8 – Interdiction de cession

Мешканець не може повністю або частково передавати у користування житлове приміщення або частину житлового приміщення, зазначеного у статті 3, без попередньої письмової згоди приймаючої сторони або компанії, що управляє житлом.

L'occupant ne peut céder, en tout ou en partie, l'usage du logement ou de la partie de logement visé(e) à l'article 3, sans accord préalable et écrit de l'hébergeur ou du gestionnaire de l'hébergement.

Ст. 9 - Обробка персональних даних

Art. 9 - Traitement des données à caractère personnel

На підставі виконання цього договору Валлонський регіон опрацьовує персональні дані мешканця, необхідні для виконання цього договору, а саме прізвище, ім'я, дату народження, адресу проживання, склад домогосподарства, номер банківського рахунку, контактні дані (адреса електронної пошти, номер мобільного телефону, отримання доходу для досягнення наступних цілей:

- Розрахувати та отримувати суму щомісячної плати від мешканця;
- Здійснювати повернення у разі переплати;
- Обробляти зміни, що вносяться в особисті дані мешканця;
- Відповідати на запити щодо здійснення прав мешканця щодо персональних даних;
- Повідомляти орендаря про будь-які листи, що стосуються цієї угоди;
- Зв'язуватися із мешканцем;
- Приступати до стягнення (у мирному та/або судовому порядку) несплачених сум;
- Обробляти розірвання цієї угоди;
- Ініціювати відшкодування збитків від оренди;
- Отримання, оцифрування, реєстрація та архівування цієї угоди, а також пов'язаних з нею листів;

En se fondant sur l'exécution du présent contrat, la Région wallonne traite les données à caractère personnel de l'occupant nécessaires à l'exécution de la présente convention, à savoir nom, prénom, date de naissance, adresse de résidence, composition de ménage, numéro de compte bancaire, coordonnées de contact (adresse mail, n° de GSM, le fait de percevoir des revenus en vue de réaliser les finalités suivantes :

- Calculer et percevoir le montant de l'indemnité mensuelle due par l'occupant ;
- Rembourser un éventuel trop-perçu ;
- Gérer les modifications à apporter aux données à caractère personnel de l'occupant ;
- Répondre aux demandes d'exercice de droits de l'occupant en matière de données à caractère personnel ;
- Notifier tout courrier en lien avec la présente convention à l'égard de l'occupant;
- Contacter l'occupant ;
- Procéder au recouvrement (amiable et/ou judiciaire) des montants impayés ;
- Traiter la résiliation de la présente convention ;
- Initier le remboursement des dégâts locatifs ;
- Réception, numérisation, encodage et archivage de la présente convention ainsi que des courriers en lien avec cette dernière;

У статистичних цілях Валлонський регіон здійснює моніторинг та анонімну звітність про прийом українських біженців у колективне розміщення на території Валлонії.

Персональні дані мешканця зберігатимуться протягом 10 років з моменту закінчення дії цієї угоди (стаття 2262bis колишнього Цивільного кодексу) за умови остаточного припинення адміністративних та судових процедур та апеляцій.

Персональні дані мешканців не продаватимуться або не використовуватимуться в маркетингових цілях.

Персональні дані мешканця призначені для Валлонського регіону, відповідального за обробку, представленого Житловим фондом багатодітних сімей у рамках вищезгаданих

цілей, за винятком юридичного відшкодування, покладеного на установу "Державна служба Валлонії" - Service public de Wallonie.

Особисті дані мешканця також можуть бути передані адміністратору житла, зокрема для супроводу мешканців та обслуговування колективного житла. З цією метою адміністратор має право прийняти мешканця в житло та забезпечити підписання цього договору і його супровід у Фонді житла Валлонії.

Зрештою, їх можна передати компетентному CPAS у рамках обробки файлу соціальної допомоги, а також у контексті підтримки житла під час виплати відповідних допомог.

Персональні дані можуть бути надані третім особам, уповноваженим рішенням суду.

У деяких конкретних випадках мешканець може виправити, зажадати видалити або передати свої дані, обмежити обробку або опиратися її обробці : ukraine.info@spw.wallonie.be

Нарешті, у разі відсутності відповіді з Житлового фонду Валлонії протягом 30 днів з місяця подання запиту можна звернутися до Управління захисту даних для подання скарги:

- Або поштою: 35, Rue de la Presse, 1000, Брюссель,
- Або електронною поштою: contact@apd-gba.be .

A des fins de statistiques, la Région wallonne réalise un monitoring ainsi qu'un reporting anonymisé de l'accueil des réfugiés ukrainiens au sein d'hébergements collectifs sur le territoire wallon.

Les données à caractère personnel de l'occupant seront conservées pendant 10 ans, à compter du terme du présent contrat (art. 2262bis ancien Code civil), sous réserve de la cessation définitive des procédures et recours administratifs et judiciaires.

Les données à caractère personnel de l'occupant ne seront ni vendues ni utilisées à des fins de marketing.

Les données à caractère personnel de l'occupant sont destinées à la Région wallonne, responsable du traitement, dûment représentée le Fonds du Logement des familles nombreuses dans le cadre des finalités susmentionnées à l'exception du recouvrement judiciaire confié au Service public de Wallonie.

Les données à caractère personnel de l'occupant peuvent également être destinées au gestionnaire d'hébergement, à savoir l'accompagnement des occupants et la prise en charge des hébergements collectifs. A cet effet, le gestionnaire est habilité à accueillir l'occupant au sein de l'hébergement et veille à la signature de la présente convention et à son suivi auprès du Fonds du Logement de Wallonie.

Elles peuvent enfin être transmises au CPAS compétent dans le cadre du traitement du dossier d'aide sociale ainsi que dans le cadre de l'accompagnement de l'hébergé dans le paiement de ses indemnités.

Elles peuvent enfin être transmises aux tiers autorisés par une décision de justice.

L'occupant peut, dans certains cas spécifiques, rectifier, demander à faire effacer ou à faire transmettre vos données, limiter ou s'opposer au traitement ; il convient d'en faire la demande auprès de la cellule de coordination de la Région wallonne pour l'accueil des réfugiés ukrainiens instituée auprès du Fonds du Logement de Wallonie par mail : ukraine.info@spw.wallonie.be

Enfin, en l'absence de retour du Fonds du Logement de Wallonie dans les 30 jours du mois de la requête, il est possible de contacter l'Autorité de protection des données pour introduire une réclamation :

- Soit par courrier : 35, Rue de la Presse à 1000 Bruxelles,
- Soit par mail : contact@apd-gba.be

Складено у двох екземплярах в містідатакожна зі сторін підтверджує, що отримала свій екземпляр.

Fait en double exemplaire à , le chaque partie déclarant avoir reçu un exemplaire.

Надавач
L'hébergeur,

Мешканець
L'occupant,



Додаток 1 – ДОДАТОК 1 - Розмір щомісячного внеску, що підлягає виплаті мешканцем залежно від складу сім'ї за повний місяць проживання та збільшується наприкінці першого шестимісячного періоду проживання, а також наприкінці кожного семестру проживання (кожне продовження контракту вимагає укладання поправки)

ANNEXE 1 – Montant de l'indemnité mensuelle d'occupation à charge de l'occupant en fonction de la composition de ménage pour 1 mois complet d'occupation et majoration au terme de la première occupation de six mois ainsi qu'au terme de chaque semestre d'occupation (chaque prolongation de contrat nécessite pour rappel la conclusion d'un avenant)

Профіль	Ціна за одиницю	Ціна за одиницю наприкінці кожного 6-місячного періоду проживання (ця сума може збільшуватися під час проживання, що орендар визнає та приймає)
Доросла людина проживає при загальній одиниці розміщення що складається з мінімум 3 ліжко-місць	176 €	199 €
Доросла людина проживає при загальній одиниці розміщення з іншою дорослою людиною, розрахованою на 2 ліжко-місця	293 €	331 €
Доросла людина поодиноким або глава сімейства проживає (або приблизно підходить для спільного проживання) при загальній одиниці розміщення, передбаченій для 1-ї особи	352 €	398 €
Друга доросла людина розміщеного домогосподарства	235 €	266 €
Неповнолітні на утриманні, члени розміщеного домогосподарства	59 €	67 €
Інший (-і) повнолітній (-і) особи, що входять до складу розміщеного домогосподарства	88 €	99 €
ВСЬГО		...

Profil	Tarif montant unitaire	Tarif montant unitaire au terme de chaque occupation de 6 mois (ce montant est susceptible de majoration en cours d'occupation, ce dont l'occupant prend acte et accepte)
Isolé adulte au sein d'une unité d'hébergement partagée comportant au moins 3 places	176 €	199 €
Isolé adulte au sein d'une unité d'hébergement partagée (ou susceptible de l'être) avec un autre adulte et comportant 2 places	293 €	331 €
<u>Isolé ou chef de ménage adulte</u> au sein d'une unité d'hébergement destinée à 1 personne	352 €	398 €
Deuxième adulte du ménage occupant	235 €	266 €
Mineur(s) à charge faisant partie du ménage occupant	59 €	67 €
Autre(s) personne(s) majeure(s) faisant partie du ménage occupant	88 €	99 €
TOTAL		...

**ДОДАТОК 2: Дані користувачів (ЗАПОВНИТИ ВЕЛИКИМИ ЛІТЕРАМИ БУДЬ ЛАСКА)
ANNEXE 2 : Signalétique des occupants (A REMPLIR EN MAJUSCULES SVP)**

⁶ Голова сім'ї			
Прізвище :			
Ім'я :			
Дата народження (ДД /ММ/ РР) :		____/____/____	
* Доходи :		ТАК/ НІ	
Рідна мова		-Українська -Російська -інша (вказати) ...	
№ банківського рахунку:		BE _____	
Моб. тел.:			
E-mail:			
СПАС		СПАС комуни місця..... Адреса : ...	
Попереднє місце проживання чи мешкання (хрестик для позначення типу)			
Бельгія	Федазіль	Центр Арианна	Брюссель (Волюе Сант Ламберт)
Бельгія	Приватне житло	Комуна	xxx
Бельгія	Орендоване житло	Комуна	xxx
Бельгія	Житло надане державними органами чи асоціаціями	Комуна	xxx
Інша країна	Назва країни ...	Комуна	xxx
Інше	Вказати ...	Комуна	xxx
Інші дорослі члени сім'ї			

⁶ Голова сім'ї - це основна особа щодо фінансових питань.

* Відповідно до ст. 4 цієї угоди, у випадку відсутності доходів у сім'ї, отримання користувачем офіційної довідки про відсутність доходів або ресурсів є підставою для безкоштовного проживання.

⁶ Le chef de famille est la personne de référence pour les aspects financiers

* Conformément à l'article 4 de la convention, en cas d'absence de revenus par le ménage, la production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

Прізвище :	Ім'я	*Доходи :	Номер в національному реєстрі (якщо є):
		ТАК/ НІ	
		ТАК/ НІ	
		ТАК/ НІ	
		ТАК/ НІ	
		ТАК/ НІ	
Діти :			
Кількість дітей до 18 років :			

Chef de famille⁷	
Nom :	
Prénom :	
Date de naissance (JJ/MM/AAAA) :	____/____/____
Revenus* :	<input type="radio"/> OUI/ NON
Langue maternelle	<input type="radio"/> ... Ukrainien <input type="radio"/> ... Russe <input type="radio"/> Autre (à préciser) ...
N° de compte bancaire :	BE _____
GSM :	
Adresse e-mail :	

⁷ Голова сім'ї - це основна особа щодо фінансових питань.

* Відповідно до ст. 4 цієї угоди, у випадку відсутності доходів у сім'ї, отримання користувачем офіційної довідки про відсутність доходів або ресурсів є підставою для безкоштовного проживання.

⁷ Le chef de famille est la personne de référence pour les aspects financiers.

* Conformément à l'article 4 de la convention, en cas d'absence de revenus par le ménage, la production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

CPAS de référence		CPAS de la commune de ... Adresse :	
Domicile ou lieu de résidence/d'hébergement <u>PRECEDANT DIRECTEMENT</u> l'hébergement visé par la présence convention (une croix pour indiquer le type)			
BELGIQUE	FEDASIL	Centre Ariane	Bruxelles (Woluwe-Saint-Lambert)
BELGIQUE	Domicile d'un particulier	Commune	.....
BELGIQUE	Logement loué sur le marché	Commune	.....
BELGIQUE	Hébergement mis à disposition par des autorités publiques ou des associations	Commune	.....
AUTRE PAYS EUROPEEN	Pays :xxx	Commune	.....
UKRAINE		Commune	.....
AUTRE	A PRECISER ...	Commune	.....
Autres adultes composant le ménage			
Nom :	Prénom :	Revenus* :	RN (si disponible) :
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
Enfants :			
Nombre d'enfants < 18 ans :	.....	

Відповідно до статті 4, оплата за проживання має сплачуватись на рахунок: N° BE52 3632 2352 3709 , що належить Валлонському фонду житла
В графі призначення платежу слід зазначати таке: **Дата народження голови сім'ї – 3 перші літери прізвища – три перші літери імені**

Приклад: Анна Шевченко (Anna Shevchenko) народилась 02/05/1995: Текст в графі призначення платежу = 02051995-SHE-ANN

Conformément à l'article 4, l'indemnité d'occupation est à verser sur le compte :

N° BE52 3632 2352 3709 du Fonds du Logement de Wallonie

La communication à renseigner sera composée comme suit : **Date de naissance du chef de ménage – 3 premières lettres nom de famille –3 premières lettres prénom**

Exemple : Anna Shevchenko née le 02/05/1995 : Communication = 02051995-SHE-ANN

ДОДАТОК 3 - Внутрішній розпорядок
ANNEXE 3 – Règlement(s) d'ordre intérieur

...